

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 23 (1995)
Heft: 90

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

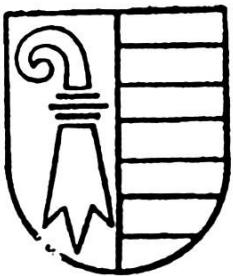
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

RETROVAIYES DES PATOISANTS DI CAINTON DI JURA

Enne centaine de patoisants venis des troès dichtricts, pus quéques aimis de lai Tchâ-de-Fonds aint pairtschaftè en lai onzième assembièe de lai F.P.C.J. présidée pa Norbert Brahier. (Lo 7 d'avri 1995).

Aiprèz aivoi tiuâchu lai bïnvenaunce, lo présideint se piaît è saluaie lai présence de Daime Jeanne Piegay, présideinte d'honneur, lo Chire Gaston Brahier, ancien Menichtre é lo Chire Jean-Marie Moine qu'è aipparayie des yeçons po lo patois en l'école.

Lo r'tieuyerat de lai driere assembièe ât acceptè aivô r'méchiements à graiynou Charly Seidler.

Patois en lécôle

Dains son rapport, Norbert Brahier r'yeuve l'intérêt que les afaints de lai troèjieme en lai chéjieme année des écoles primaires, aint potchè en lai présentation di patois qu'ât aiyu faite

dains les écoles di Jura bénévolement pa nos dgens é des aimis de lai Tchâ-de-Fonds, que sont r'méchiè. Pus de 50 des éyeuves tiuâchant ènne cheûte, è fât dempie échpéraie qu'aivô tot ço qu'ât aiyu entrepris, note patois troueche sai piaice dains les écoles. Tot piein

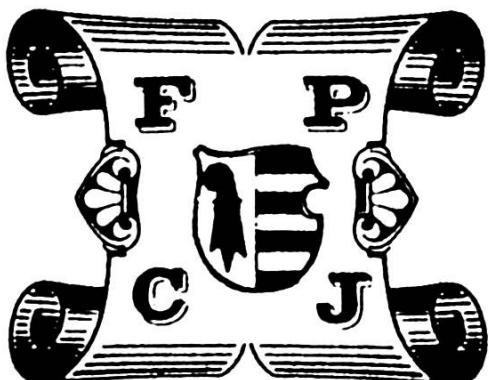
de travaiye demoûre inco è faire, mains nos sons chu lai boènne voie.

En tenant compte de ço qu'ât aiyu faît, an peut dire que l'année 1994 feut ènne boènne année po lo patois, nos dit inco lo président.

Les comptes présentès pa Anaise Froidevaux bouchant aivô ènne loidgiere diminution de nos aivoi de 661.40, mians aivô ïn budget érchilibrè; meinme aivô ïn excédent de tchairdges, compte-teni de lai mije chu pie di patois en lécôle.

Les vérifiouses po l'année que viñt sont : Jeannine Chèvre de Vitchens po les Vâdais, Ginette Guenin de Couéjdoux po les Aidjôlats.

Chuppléainne, Renuade Boillat de Saigneudgie que r'aprésentrès les Taianons.



C'ât pai aicclamations que l'aissembièè è acceptè lai candidature de Djésèt Steulet de Correindlìn à comitè de lai F.P.C.J. en rempiaicement de William Voirol démissionnaire.

En ço que révise l'aictivitè de lai F.P.C.J. lo présideint félicite é r'mèchie les organisateurs de 5ieme Fête Caintonale di Patois qu'è aiyu yûe è Boncouét en ot 1994 che biñ que les lauréats di concouè littéraire, en raippelaint les résultats.

A sudjet di Patois en l'école le service de l'ensoignement ât d'aiccoûè po ècmencie inco çt'année aivô des cours è option. De lai maitré è yi è, è nos fât des raicodjaires po bêyie cés yecons. Lai formation po cés qu'en airïnt fâte, srè aichurie pai F.P.C.J. aiffaire è cheûdre !...

Les troès aimicales pai yôs présideints aint inco fait état de loûes aictivitès aidé rëtches.

6ième Fête Caintonale di Patois en 1996

Elle srè botèe chu pie pai les Vadais. Lo yûe é lai dâte sraint communiquè lo moment v'ni.

Lo chire Gaston Brahier, pai quelques païroles biñ senties, nos félicite po lo traivaiye aiccompyi é nos encoraidge è porcheûdre, ço que nos aipotcherè piañji é r'cognéchiance pai lai cheûte, tot en nos aichuraint de son aimitie.

Cheûyant inco quelques dichutions.

Lai païrole n'êtant pus eûsaïdgie, èl ât ïn quât aivaint des dieche di soi, tiaind que lo présideint yeuve l'aissembièè.

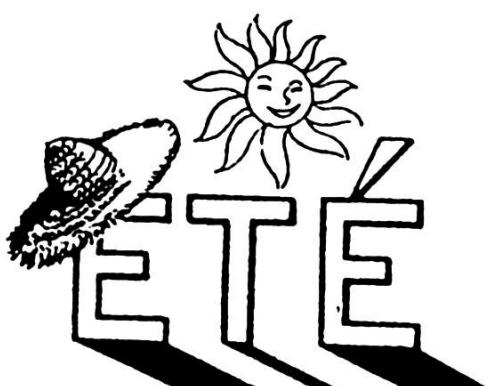
Tot comptant aiprè lo p'tète r'cegnon eûffri pai lai caisse de lai F.P.C.J. ç'ât l'Aimicale des Vâdais que ç'ât tchairdgie d'animaie lai lôvrèe pai des dainses, des tchaints, ènne saynète, qu'aint tot-piein rédjôyi les païticipants.

E n'fât-pa rébiaie de dire que les tchneus des totes soûetches qu'aint aiccompagnie lo café, sont aiyu aiprâtè pai nos Daimes Vâdaises.

Merci Mésdaimes !

En l'année qu'vïnt se Dûe veut ! ...

Lo graiynou : Charly Seidler



LAI MODE

S'en ô enne coudri, lai môde c'at enne quechtion de sous. En ât oblidgie d'aidmâtre qu'è y è âtche è dire, chutot de nôs djoés. E y é pus de cïnuqte ans, s'en se raippeule de nôs véyes dgens, c'étais tot âtrement. Les fannes étïnt toûedge véties d'aivô des nois l'haïyons qu'allïnt bïn bé, djunque ch'les soulaïes. Quasi djemais elles n'aivïnt âtche de couleur. Tiaind elles étïnt en deûe, c'étais enne sacrée aiffaire. E faillait poëtchaie des "voiles" épïndyaiés en yôs tchaipés que déchendïnt djunque en dedôs de l'embreuye. Coli duraït bïn prou grant, magrès que c'étais malaïjie. Aiprés enne boinne boussée, en les poëtchait dains le dôs. Bïn s'vent, chutot les pus véyes étïnt mâtchâssies, des traitièts que léchïnt péssaie l'âve, meinme des côps, le p'tété graivie. En ne paile pe de çô qu'elles poëtchiïnt dedôs, elles n'oûejïnt pe le môtraie.

E fât r'coégnâtre que dains ci temps-li, les dgens n'aivïnt dyère de sous. S'en aitchetait ïn mainté, è faillait qu'è dureuche à moins dieche années. C'étais po tot lai meinme tchôse.

Qué tchaindgement d'aivô çô qu'en voit de nôs djoés. Adjed'heu, pus de lai moitie des fannes (les pus véyes s'y sont botaies) poëtchant des tiulattes c'ment les hannes. Mains à long de çoli, elles notant des djipes, des robattes. C'ât li qu'en trove des grantes différences. E y en é que sont bïn londges, èt peus les âtres ç'ât des motretius, taint elles sont coëtches. Coci me raippeule l'hichtoire de c't'hanne qu'étais sietaie dains ïn Wagon de tch'mïn de fie. Prés de lu, enne baichatte que poëtchait yenne de ces vêtures. Elle môtraît ses tieuches bïn hât, elle épreuvait de tot tirie aivâ, mains ran è faire, c'étais toûdge di meinme diaile. Not hanne riait en coitchatte. Tot d'ïn côp è dié en c'te féye : "Vos èz bé è faire, ce n'ât pe l'idée que mainque. ç'ât lai maitére". C'ât âtche qu'en peut dire bïn s'vent, poche que en voit çoli pus soie qu'ïn arboé.

Po nôs, les hannes, lai môde ât bïn pus simpye, en on pe fâte de taint de "fourbi", nôs ains toûedge bon djèt.



R. Grégot

LA MODE

Si on entend une couturière, la mode c'est une affaire de sous. On est obligé d'admettre qu'il y a quelque chose à dire, surtout de nos jours. Il y a cinquante ans et plus, si on se rappelle de nos vieilles personnes, c'était tout autrement. Les femmes portaient toujours des habits noirs qui descendaient bien bas, jusque sur les souliers. Presque jamais elles n'avaient quelque chose de couleur. Lorsqu'elles étaient en deuil, c'était une drôle d'affaire. Il fallait porter des voiles épinglés à leurs chapeaux qui leur descendaient jusqu'en dessous du nombril. Cela durait assez longtemps malgré que c'était mal pratique. Après une assez longue période, on les portait dans le dos.

Souvent, surtout les plus âgées étaient mal chaussées, des vieux souliers qui laissaient passer l'eau, même certaines fois le petit gravier. On ne parle pas de ce qu'elles portaient dessous, elles n'osaient pas le montrer.

Il faut reconnaître que dans ce temps-là, les gens n'avaient grère d'argent. Si on achetait un manteau, il fallait qu'il dure au moins dix ans. C'était pour tout la même chose.

Quel changement avec ce qu'on voit de nos jours. Aujourd'hui, plus de la moitié des femmes (même les anciennes s'y sont mises) portent des pantalons comme les hommes. A côté de cela, elles mettent des jupes, des robes et c'est là qu'on trouve de grandes différences. Il y en a qui sont très longues et d'autres très courtes. Ceci me rappelle l'histoire de cet homme qui était assis dans un wagon de chemin de fer. Près de lui, une jeune fille qui portait un de ces vêtements. Elle montrait ses cuisses bien haut, elle essayait de tout tirer en bas, mais rien à faire, c'était toujours du même diable. Notre homme riait en cachette. Tout à coup, il dit à cette fille : "Vous avez beau faire, ce n'est pas l'idée qui manque c'est l'étoffe". C'est quelque chose qu'on peut dire sans arrêt parce que maintenant, on voit cela plus facilement qu'un arc-en-ciel.

Pour nous les hommes, la mode c'est beaucoup plus simple, on n'a pas besoin de tant de fourbi, nous avons toujours bonne façon...

